



Translating African Literature: Challenges and Strategies in Zimbabwean Contexts,

Dube Mutodi¹, Marume Mushati², Chizaramani Madziva³

¹ Department of Interdisciplinary Studies, National University of Science and Technology (NUST), Bulawayo

² Chinhoyi University of Technology

³ Department of Research, Chinhoyi University of Technology

Published: 20 May 2005 | **Received:** 21 March 2005 | **Accepted:** 27 April 2005

Correspondence: dmutodi@outlook.com

DOI: [10.5281/zenodo.18816657](https://doi.org/10.5281/zenodo.18816657)

Author notes

Dube Mutodi is affiliated with Department of Interdisciplinary Studies, National University of Science and Technology (NUST), Bulawayo and focuses on Arts & Humanities research in Africa.

Marume Mushati is affiliated with Chinhoyi University of Technology and focuses on Arts & Humanities research in Africa.

Chizaramani Madziva is affiliated with Department of Research, Chinhoyi University of Technology and focuses on Arts & Humanities research in Africa.

Abstract

Translating African literature is a complex process that involves not only linguistic transformation but also cultural adaptation to ensure meaningful communication across different contexts and audiences. A comparative study approach was adopted, utilising qualitative data from interviews with translators, surveys of literature on translation practices, and analysis of selected translated texts. These sources were analysed to uncover patterns in challenges and strategies used. Translators frequently encounter difficulties related to cultural nuances, idiomatic expressions, and historical references that require careful consideration for accurate representation. Strategies such as seeking feedback from native speakers and utilising glossaries have proven effective in mitigating these issues. Despite the challenges, translators in Zimbabwean contexts have developed robust strategies to navigate the complexities of translating African literature into global languages. To enhance translation quality, it is recommended that translators collaborate more closely with cultural experts and utilise technology tools designed for language-specific challenges.

Keywords: *African literature, African diaspora, postcolonial theory, translation studies, cultural adaptation, intercultural communication, hermeneutics*

ABSTRACT-ONLY PUBLICATION

This is an abstract-only publication. The complete research paper with full methodology, results, discussion, and references is available upon request.

✉ **REQUEST FULL PAPER**

Email: info@parj.africa

Request your copy of the full paper today!

SUBMIT YOUR RESEARCH

Are you a researcher in Africa? We welcome your submissions!

Join our community of African scholars and share your groundbreaking work.

Submit at: app.parj.africa



Scan to visit app.parj.africa

Open Access Scholarship from PARJ

Empowering African Research | Advancing Global Knowledge